

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA | ANDORRA | PORTUGAL

Ein ganz persönliches Editorial

Am 4. November verstarb in Lugo José Otero Seijas in seinem 85. Lebensjahr. Don José, wie ihn alle respektvoll nannten, kümmerte sich rund vierzig Jahre lang als Priester um seine spanischen und spanischsprachigen Kirchgemeinden in Delémont, Basel, Baden und Winterthur. Ich hatte das grosse Glück, ihn seit meiner Kindheit am Rheinknie als engen Freund in meinem Leben gehabt zu haben, dies auch nach seiner Pensionierung und Rückkehr nach Galizien. Ich erinnere mich sehr gut daran, dass er für die Emigranten in der Schweiz mehr als nur der Pfarrer war, dessen spanischsprachigen Gottesdienste man besuchte. Vielmehr war Don José auch der Vertrauensmann, den man aufsuchte, wenn man etwa ein Amtsschreiben erhielt, welches man nicht richtig verstand oder bei Behörden vorsprechen musste, ohne sich der (schweizer-) deutschen Sprache sicher zu sein. In diesen vier Jahrzehnten in unserem Alpenland war Don José somit nicht nur Geistlicher, sondern auch Zuhörer, Sozialarbeiter und Dolmetscher, der sich für seine Landsleute in der Diaspora in der Eidgenossenschaft einsetzte. Und er tat dies mit Leib und Seele.

Nun, weshalb verfasse ich diese Zeilen? Passen diese überhaupt in unsere Regionalseiten der Schweizer Revue? Ich glaube ja. Auch wenn ein grosser Unterschied besteht zwischen jenen Spaniern, die in den 1960er-Jahren als Gastarbeiter in die Schweiz gingen und uns Auslandschweizerinnen und -schweizern, die auf der modernen, offenen und kommunikativ bestens vernetzten iberischen Halbinsel leben, so gibt es doch auch Gemeinsamkeiten: fremde Sprachen, andere Kulturen, unterschiedliche Denk- und Lebensweisen. In einem solchen Umfeld gewinnen Werte wie Gemeinschaft, Solidarität und Empathie an besonderer Bedeutung.

Wenn ich an meinen geliebten Freund denke, der von uns gegangen ist, so erinnere ich mich an jemanden, der während vierzig Jahren Tag für Tag Brücken zwischen Spanien und der Schweiz gebaut hat. Don José tat dies in der West- und Deutschschweiz und wir, so hoffe ich, eifern ihm als Auslandschweizer in Spanien, Portugal und Andorra nach.

Daniel Izquierdo-Hänni
Redaktion Noticias Regionales

Éditorial sur une note personnelle

Le 4 novembre dernier, José Otero Seijas est décédé à Lugo, dans sa 85e année. Surnommé avec respect Don José, il était prêtre et a géré pendant une quarantaine d'années les paroisses espagnoles et hispanophones de Delémont, Bâle, Baden et Winterthur. J'ai eu l'immense bonheur de le compter parmi mes amis proches depuis mon enfance au coude du Rhin, même après sa retraite et son retour en Galice. Je me souviens très bien que, pour les immigrés en Suisse, il était bien plus qu'un simple prêtre qui célébrait la messe en espagnol. Don José était un homme de confiance à

qui l'on faisait appel si l'on recevait un courrier officiel que l'on ne comprenait pas bien ou si l'on devait échanger en personne avec les autorités et que l'on ne maîtrisait pas totalement l'allemand (ou le suisse-allemand). Durant ces quatre décennies dans notre pays alpin, Don José a endossé non seulement la casquette de prêtre, mais aussi celle d'auditeur attentif, de travailleur social et d'interprète engagé pour ses compatriotes au sein de la diaspora en Suisse. Et il a mené cet engagement avec passion et ferveur.

Vous vous demandez sûrement pourquoi j'écris ces lignes. Sont-elles vraiment adaptées à nos pages régionales ? Je crois que oui. Même s'il existe une grande différence entre

les Espagnols venus en Suisse dans les années 1960 en tant que travailleurs immigrés et les Suissesses et Suisses de l'étranger qui vivent de nos jours sur la péninsule ibérique dans un contexte moderne, ouvert et fort connecté, il existe aussi des similitudes : des langues étrangères, d'autres cultures et des façons de vivre et de penser diverses. C'est dans ce genre d'environnements que des valeurs comme la communauté, la solidarité et l'empathie prennent tout leur sens.

Si je pense à mon cher ami qui nous a quittés, je me rappelle de quelqu'un qui, pendant quarante ans, a jeté des ponts jour après jour entre l'Espagne et la Suisse. Don José a mené cette mission à Delémont, à Bâle, en Argovie et à Winterthur. J'espère qu'en tant que Suisses de l'étranger en Espagne, au Portugal et à Andorre, nous suivons ses traces, même si elles nous mènent dans l'autre direction.

Daniel Izquierdo-Hänni
Rédaction Noticias Regionales

Unser Jobangebot

WEBAGENTUR.CH

Schwiizerdütsch Telefonist/in gesucht

Auf diesem Weg suchen wir nach einem Telefonisten, welcher Termine vereinbart für unsere Webberater in der gesamten Deutschschweiz.

2500 Webseiten für Kleinbetriebe haben wir bereits erstellt. Helfen Sie mit, weitere Unternehmen von unseren preiswerten Angeboten zu überzeugen und einen kostenlosen Termin mit uns wahrzunehmen.

Bewerben Sie sich telefonisch oder schriftlich bei uns:

 www.webagentur.ch  **044 504 26 00**  job@webagentur.ch

Sie bringen mit:

- Einfühlungsvermögen und Überzeugungstalent
- Selbstständige und pflichtbewusste Arbeitsweise
- Ideales Alter: zwischen 30 und 60 jährig

Wir bieten Ihnen:

- Endlich wieder Schwiizerdütsch reden!
- Flexibles Pensum zwischen 40-80%
- Arbeit von zu Hause über Telefonsoftware
- Fixe Entlohnung plus Erfolgshonorar

Stefan Hausherr, AG

Gabriel Hauser, BE

Simone Zuberbühler, SG

Jari Müller, LU

Lea Moser, ZH

Nicolas Häseli, BS/BL



FÜR EIN SORGENFREIES LEBEN IN SPANIEN

PERFEKTE VERSICHERUNGSLÖSUNGEN FÜR SCHWEIZER AUSWANDERER



IBERIA
VERSICHERUNGSMAKLER

+34 971 699 096

www.iberiaversicherungsmakler.com



KRANKENVERSICHERUNG

GEBÄUDE- & HAUSRATVERSICHERUNG

AUTOVERSICHERUNG

PHOTOVOLTAIK & STROM SPAREN

DKV

ZURICH

HISCOX

Allianz

GENERALI

Madrid:

Grusswort des neuen Botschafters

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger in Spanien und Andorra, liebe Freunde der Schweiz. Als Schweizerischer Botschafter für Spanien und Andorra danke ich der Schweizer Revue für die Gelegenheit, Sie auf diese Weise begrüßen zu dürfen.

1964 in Zürich geboren, trat ich im Jahr 1991 ins Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) ein. Seitdem durfte ich die Schweiz in verschiedenen Funktionen und an unterschiedlichen Orten vertreten, u.a. als stellvertretender Missionschef in Mexiko, Generalkonsul in Schanghai sowie als Botschafter im Königreich Saudi-Arabien und in der Republik Argentinien. Zuletzt war ich Chef der Abteilung Asien & Pazifik in Bern.

Seit August 2025 habe ich nun die grosse Ehre, die Vertretung in Madrid zu leiten und mich mit Unterstützung eines ausgezeichneten Botschaftsteams in Madrid, des Generalkonsulats in Barcelona und unserer Honorarkonsuln und -konsulinnen dieser neuen Herausforderung zu stellen. Es ist für mich aus zwei Gründen eine grosse persönliche und berufliche Freude, diese Aufgabe anzugehen: Erstens zeichnen sich die Beziehungen zwischen der Schweiz und Spanien durch Tiefe und Solidität aus und werden durch eine intensive, vielfältige und ausgezeichnete Zusammenarbeit getragen. Diese Verbindungen umfassen zahlreiche Bereiche wie Wirtschaft und Handel, Wissenschaft und technologische Innovation, Kultur sowie multilaterale Kooperation. Sie basieren auf gemeinsamen Werten und engen menschlichen Verbindungen, genährt durch die Schweizer Gemeinschaft in Spanien und der spanischen Gemeinschaft in der Schweiz. Zweitens geht für mich mit dieser Aufgabe ein persönlicher Wunsch in Erfüllung, den ich seit Beginn meiner diplomatischen Laufbahn hege. Ich werde mich der Stärkung der bilateralen Beziehungen mit Hingabe und Engagement widmen.

Ebenso ist es mir ein Anliegen, die Schweizer Gemeinschaft in Spanien und Andorra in ihrer Vielfalt zu begleiten. Um diese Kontakte zu intensivieren, fördert die Botschaft die Kommunikation über soziale Netzwerke: Sie finden uns auf Facebook (EmbajadaSuizaMadrid), X (@Embsuizaespana) und den Swiss Business Hub Spain auf LinkedIn. Unsere Website (www.eda.admin.ch/madrid) ist ebenfalls eine nützliche Informationsquelle. Bitte zögern Sie nicht, uns auf diesen Kanälen zu folgen und Ihre Kommentare und Vorschläge mitzuteilen. Wir werden unser Bestes tun, Sie kompetent und zuverlässig zu begleiten. Ich freue mich auf die kommenden Jahre der Zusammenarbeit und auf persönliche Begegnungen mit Ihnen. Herzliche Grüsse.

Heinrich Schellenberg
Schweizer Botschafter für Spanien und Andorra

Madrid :

Mot de bienvenue du nouveau ambassadeur

Chères concitoyennes, chers concitoyens d'Espagne et d'Andorre, chers amis de la Suisse. En tant qu'ambassadeur de Suisse en Espagne et en Andorre, je remercie la Revue Suisse de me donner l'occasion de vous saluer de cette manière.

Né à Zurich en 1964, j'ai rejoint le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) en 1991. Depuis lors, j'ai eu l'honneur de représenter la Suisse dans différentes fonctions et à différents endroits, notamment en tant que chef de mission adjoint au Mexique, consul général à Shanghai et ambassadeur au Royaume d'Arabie saoudite et en République argentine. Dernièrement, j'étais le chef de la division Asie et Pacifique à Berne.

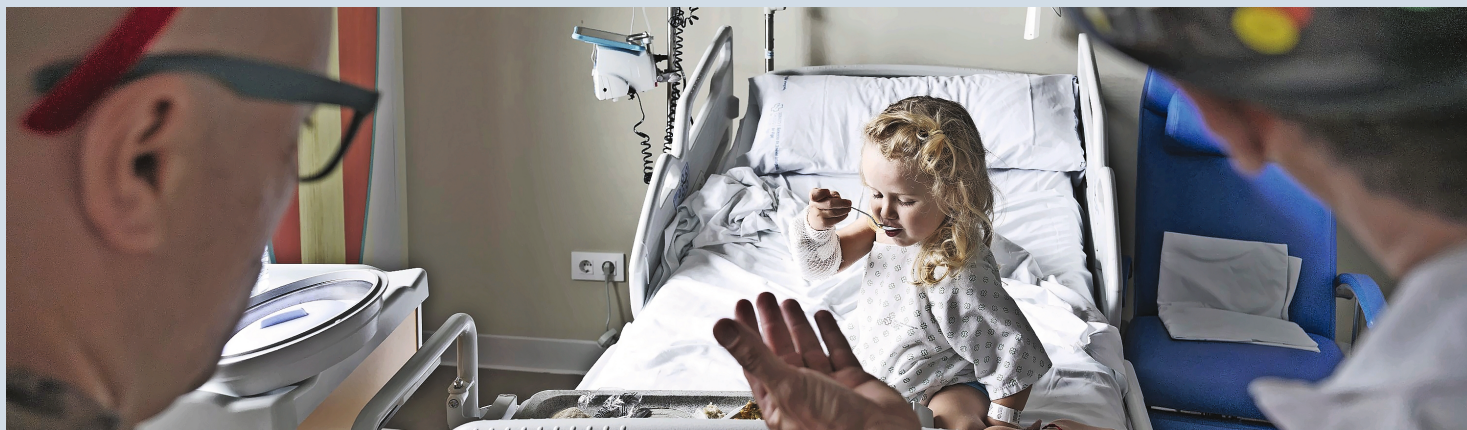
Depuis août 2025, j'ai le grand honneur de diriger la représentation à Madrid et de relever ce nouveau défi avec le soutien d'une excellente équipe à l'ambassade de Madrid, au consulat général de Barcelone et de nos consuls honoraires. C'est pour moi une grande joie personnelle et professionnelle d'assumer cette tâche, et ce pour deux raisons. Premièrement, les rela-

tions entre la Suisse et l'Espagne se caractérisent par leur profondeur et leur solidité et s'appuient sur une coopération intense, diversifiée et excellente. Ces liens couvrent de nombreux domaines tels que l'économie et le commerce, la science et l'innovation technologique, la culture et la coopération multilatérale. Ils reposent sur des valeurs communes et des liens humains étroits, nourris par la communauté suisse en Espagne et la communauté espagnole en Suisse. Deuxièmement, cette fonction répond à un souhait personnel que je nourris depuis le début de ma carrière diplomatique. Je m'engagerai avec dévouement et détermination à renforcer les relations bilatérales.

Il me tient également à cœur d'accompagner la communauté suisse en Espagne et en Andorre dans toute sa diversité. Afin d'intensifier ces contacts, l'ambassade encourage la communication via les réseaux sociaux : vous pouvez nous trouver sur Facebook (EmbajadaSuizaMadrid), X (@Embsuizaespana) et le Swiss Business Hub Spain sur LinkedIn. Notre site web (www.eda.admin.ch/madrid) est également une source d'informations utile.

N'hésitez pas à nous suivre sur ces canaux et à nous faire part de vos commentaires et suggestions. Nous ferons de notre mieux pour vous accompagner avec compétence et fiabilité. Je me réjouis de notre collaboration au cours des prochaines années et de vous rencontrer personnellement. Cordialement.

Heinrich Schellenberg
Ambassadeur de Suisse en Espagne et en Andorre



Fundación Theodora:

25 Jahre Kinderlachen in Spanien

Als Kind musste sich André Poulie nach einem Unfall mit einem Rasenmäher, bei welchem er beinahe einen Fuss verloren hätte, mehreren Operationen unterziehen und daher eine lange Zeit im Spital verbringen. Trotz der strengen Besucherregeln der 1970er-Jahre kam seine Mutter so oft wie möglich vorbei, wobei sie sich nicht einfach nur an das Krankenbett ihres Sohnes setzte, sondern diesen auch unterhielt und bespasste. Eine Erfahrung, die André für sein Leben lang prägte und mit anderen kleinen Langzeitpatienten teilen wollte. Und so besuchten im Frühjahr 1993 zum ersten Mal zwei



Die «Fundación Theodora» ist in rund 70 Spitälern und Einrichtung in ganz Spanien tätig. La «Fundación Theodora» est désormais active dans quelque 70 hôpitaux et établissements dans toute l'Espagne.

Clown-Doktoren die Pädiatrie des Waadtländer Universitätsspitals (CHUV) in Lausanne. Angesichts der Begeisterung, welche diese Humorvisiten auslösten, gründete er zusammen mit seinem Bruder Jan im Herbst jenes Jahres eine Stiftung, der sie den Namen ihrer mittlerweile verstorbenen Mutter gaben: Theodora. Ziel dieser Nonprofit-Organisation war und ist es Kleinstpatienten in Spitälern sowie Institutionen für Kinder mit Behinderungen Lachen, Freude und wertvolle Momente der Abwechslung zu schenken. Nur vier Jahre später waren die lustigen Weisskittel, offiziell «Traumdoktoren» genannt, bereits in allen Sprachregionen der Schweiz im Einsatz, 2013

Fundación Theodora:

25 ans de rires d'enfants en Espagne

À la suite d'un accident avec une tondeuse durant lequel il a failli perdre un pied pendant son enfance, André Poulie a dû subir plusieurs opérations et passer un long séjour à l'hôpital. Malgré les règles strictes imposées aux visiteurs dans les années 1970, sa mère lui rendait visite autant que possible. Elle ne se contentait toutefois pas de s'asseoir sur le lit d'hôpital de son fils : elle le divertissait et le distraignait. Cet incident a marqué André à vie, et c'est ce qui l'a poussé à vouloir partager ces moments avec d'autres petits patients en séjour long à l'hôpital. Au début de l'année 1993, deux docteurs clowns se sont rendus pour la première fois dans le service pédiatrique du Centre hospitalier universitaire vaudois (CHUV) de Lausanne. Face à l'enthousiasme provoqué par ces visites placées sous le signe de l'humour, André a fondé avec son frère Jan à l'automne de la même année une fondation sous le nom de leur mère décédée entre-temps : Theodora. Cette organisation à but non lucratif a pour objectif d'offrir des rires, de la joie et des moments précieux de divertissement à des enfants dans les hôpitaux et les institutions pour enfants en situation de handicap. Quatre ans après seulement, les médecins en blouse blanche, appelés officiellement les « docteurs Rêves », étaient en mission dans toutes les régions linguistiques de Suisse. Un million de visites ont été atteintes en 2013, et deux millions en 2023. L'idée des frères Poulie a également suscité un vif intérêt en dehors de la Suisse. La fondation s'est implantée avec succès en France, au Royaume-Uni, en Italie ou encore en Turquie.

En Espagne, la Fundación Theodora existe depuis l'an 2000. Les premières visites des docteurs clowns ont commencé à l'« Hospital Clínico » de Madrid. Les rires d'enfants étant contagieux, d'autant plus dans un contexte grave comme l'hôpital, l'accompagnement des petits patients a été étendu au-delà de la convalescence et proposé également dans les moments difficiles avant et pendant les opérations. Au cours des 25 dernières années, la fondation espagnole a sans cesse développé de nouveaux programmes adaptés aux besoins et aux circonstances, comme les visites virtuelles intitulées « Vivir » organisées pendant la pandémie de COVID-19, ou la campagne « capaces de sonreír » axée sur les mineurs avec une diversité fonctionnelle. Et lors de l'éruption du volcan sur l'île Canaries La Palma en septembre 2021, qui a semé la peur parmi la population, les docteurs Rêves étaient là encore au rendez-vous.

wurde die millionste Visite verzeichnet, 2023 die Zahl von zwei Millionen Kinderbesuchen erreicht. Auch ausserhalb der Schweiz fand die Idee der Gebrüder Poulie reges Interesse, weshalb die Stiftung in Ländern wie Frankreich, Grossbritannien, Italien oder der Türkei erfolgreich Fuss fasste.

In Spanien ist die Fundación Theodora seit Januar 2000 präsent, wobei diese mit Clowndoktoren-Besuche «Hospital Clínico» in Madrid begann. Da Kinderlachen genesend wirkt, erst recht in widrigen Umständen wie einem Krankenhaus, intensivierte man die Betreuung der kleinen Patienten über die Rekonvaleszenz hinaus und begleitete diese auch während den besonders schweren Momenten vor und während der Operationen. In den vergangenen 25 Jahren hat die spanische Stiftung immer wieder neue, den Bedürfnissen und Umständen angepasste Programme entwickelt. «Vivir» etwa hiessen die virtuellen Visiten, die während der COVID 19-Pandemie organisiert wurden, «capaces de sonreir» lautet die Kampagne, die sich auf Minderjährige mit funktioneller Diversität fokussiert. Und auch als im September 2021 auf der Kanareninsel La Palma der Vulkan ausbrach und die Bevölkerung in Angst versetzte, waren die Traumdoktoren im Einsatz.

Finanziert wird die Stiftung Theodora in Spanien nicht nur durch Spenden von Firmen und Unternehmen, sondern auch von privaten Gönnern sowie vom Verkauf von Merchandisingartikeln, mit welchen Geburtstagsfeiern, Kommunionen oder Hochzeiten zu kleinen Solidaritätsveranstaltungen werden.

La fondation Theodora en Espagne est financée par des dons non seulement d'entreprises et de sociétés, mais aussi de donateurs privés et par des ventes d'articles marketing qui transforment des anniversaires, des communions ou des mariages en événements solidaires.



Die «doctores de sonrisa» bringen jährlich 30'000 kleine Patienten zum Lachen.
Les «doctores de sonrisa» font rire chaque année 30 000 petits patients.



Sorgenfreier Umzug Schweiz – Spanien – Schweiz



Unsere Leistungen

- De- & Remontage
- Ein- & Auspackservice
- Packmaterialverkauf
- Entsorgung
- Lagerung
- Zollabfertigung
- Transportversicherung
- Spezialtransporte (z.B. Tresor, Klavier, Fahrzeuge, Kunstobjekte usw.)
- Reinigung mit Abnahme-garantie (nur in der CH)

Mühlentalstrasse 174
CH-8200 Schaffhausen
+41 (0)52 644 08 80
info@schaefli.ch
www.schaefli.ch

Schäfli
Schaffhausen zügelt
lagert, packt - weltweit

Málaga: Neue Honorarkonsulin

Anfang dieses Jahres ernannte der Bund María Sonsoles Díaz Hernández zur neuen Schweizer Honorarkonsulin in Andalusien, im Juni folgte die offizielle Amtsbestätigung durch die spanische Regierung. Obwohl in Málaga aufgewachsen, kennt María Sonsoles die Eidgenossenschaft gut: Als Kind hat sie dort immer wieder Verwandte besucht, später hat sie einen Schweizer Staatsbürger geheiratet und lange in einer Anwaltskanzlei sowie in einem Unternehmen in Zürich gearbeitet. 2012 kehrte sie nach Málaga zurück, von wo sie weiter regelmässig Familie und Freunde in der Schweiz besucht.

Als Honorarkonsulin betreut María Sonsoles Díaz Hernández in Andalusien ansässige Auslandschweizer wie auch Besucher respektive Touristen bei unterschiedlichen Angelegenheiten wie Verlust von Ausweispapieren, Beglaubigung von Unterschriften oder bei Todesfällen. Zudem repräsentiert sie die Eidgenossenschaft in ihrer Region. «Ich unterstütze die Botschaft in Madrid und vertrete die Schweiz bei der Vertiefung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern, bei der Förderung der Schweizer Kultur sowie bei den Handelsbeziehungen.», kommentiert Díaz Hernández gegenüber der Schweizer Revue nicht ohne Stolz. Sie ist zudem verantwortlich für den Kontakt zu Behörden wie etwa die lokale Handelskammer oder die Stadtverwaltung von Málaga. «Meine grösste Herausforderung sehe ich darin, die mir übertragene Verantwortung zufriedenstellend zu erfüllen. Mein Ziel besteht darin, die Schweiz mit Engagement aus dieser Ehrenposition, die ich mit grosser Begeisterung übernommen habe, zu repräsentieren.»



María Sonsoles Díaz Hernández, Schweizer Honorarkonsulin in Málaga. - María Sonsoles Díaz Hernández, consule honoraire de la Suisse à Málaga.

Málaga : nouvelle consule honoraire

Au début de cette année, la Confédération a nommé María Sonsoles Díaz Hernández comme nouvelle consule honoraire de la Suisse en Andalousie. La confirmation officielle de sa prise de fonction par le gouvernement espagnol a ensuite eu lieu en juin. Même si elle a grandi à Málaga, María Sonsoles Díaz Hernández connaît bien la Suisse. Enfant, elle y rendait régulièrement visite à des proches. Elle a également épousé un Suisse et a longtemps travaillé dans un cabinet d'avocats et une entreprise à Zurich. En 2012, elle retourne à Málaga, mais revient souvent en Suisse pour voir sa famille et ses amis.

En tant que consule honoraire, María Sonsoles Díaz Hernández accompagne des Suisses de l'étranger qui vivent en Andalousie, mais aussi des personnes en visite et des touristes pour diverses affaires (perte de papier d'identité, légalisation de signature ou décès). De plus, elle représente la Confédération dans sa région. «J'assiste l'ambassade à Madrid et je représente la Suisse afin d'approfondir les relations entre les deux pays et de promouvoir tant la culture suisse que les relations commerciales», explique María Sonsoles Díaz Hernández à la Revue Suisse non sans une pointe de fierté. Elle est aussi l'interlocutrice préposée pour les autorités comme la chambre de commerce locale ou la mairie de Málaga. «Selon moi, mon plus grand défi est de réussir à assumer avec satisfaction les responsabilités qui m'ont été confiées. J'ai accepté avec enthousiasme ce poste honorifique, et j'ai pour objectif de représenter la Suisse avec passion.

Die Schweiz in Spanien und Portugal / La Suisse en Espagne et Portugal

- Sociedad Suiza Barcelona, Tel. 93 209 47 85, www.clubsuizobarcelona.com
- Club Suizo Balear, WhatsApp +34 684 41 81 23, www.chcb.club
- Club Suisse de Porto, Tel. 255 61 54 01, clubsuisseporto@gmail.com
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Tel. 912 948 990, www.ssbil.pt
- Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, beneficienciasuiza.wixsite.com/index/hazesocio
- Club Suizo Costa Blanca. Tel. 636 74 11 61, www.clubsuizocostablanca.es
- Asociación Helvetia Madrid, Tel. 91 650 59 92, www.clubsuizomadrid.org
- Club Suizo Rojas, Tel. 644 27 91 01, www.clubsuizoderojales.ch
- Suizos de Valencia, www.suizosdevalencia.org
- Société Suisse de Lisbonne, Tel. 962 23 69 93, www.clubsuisse-pt.com
- Asociación de Damas Suizas Madrid, www.damassuizasmadrid.org
- Club Suizo Gran Canaria, www.schweizerclubgc.es
- Schweizer Club Teneriffa, club-sc.tenerifa.es
- L'Amicale de la Colline, comiteadlc.amicale@gmail.com
- Schweizer Club Algarve, www.schweizer-club-algarve.com
- Schweizerschule /Escuela Suiza Barcelona, www.escuelasuizabcn.es; Tel. 93 209 65 44
- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960, Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid, madrid@eda.admin.ch
- Embaixada da Suíça. Lisboa, Tel.+351 213 944 090, Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa, lisbon@eda.admin.ch
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, 08028 Barcelona, barcelona@eda.admin.ch
- Swiss Business HubSpain, Tel. 91 432 04 66, madrid.sbhspain@eda.admin.ch
- Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, 1350-185 Lisboa, www.swiss-champer.pt
- Asociación Económica Hispano-Suiza, www.aehs.info

Dringender Hinweis: Telefon-Betrug in Spanien

Dieser Redaktion ist zu Ohren gekommen, dass in Spanien wohnhafte Schweizerinnen und Schweizer telefonisch kontaktiert werden, wobei behauptet wird, der Anruf käme seitens «ASO Ausland» um persönliche Daten zu ergänzen. Bei Abwesenheit wird eine Nachricht hinterlassen mit der Bitte um Rückruf auf die Nummer 900 670 14, wo sich ein Tonband mit der gleichen Aufforderung meldet. Das Generalkonsulat in Barcelona wie auch diese Redaktion bestätigen, dass kein «ASO Ausland» existiert, dass es sich dabei um eine Betrugsmasche handelt. Sowie so sollten persönliche Daten nie und nimmer per Telefon weitergegeben werden.



Message important : escroquerie téléphonique en Espagne

Notre rédaction a appris que des Suissesses et des Suisses de l'étranger résidant en Espagne avaient été contactés par téléphone par des personnes qui se faisaient passer pour «L'OSE à l'étranger» et demandaient des données personnelles. En cas d'appel manqué, un message était laissé sur le répondeur et invitait à rappeler le numéro 900 670 14, où un enregistrement demandait les mêmes informations. Le consulat général à Barcelone et la rédaction confirment que «L'OSE à l'étranger» n'existe pas. Ces appels téléphoniques sont une tentative d'escroquerie, et nous souhaitons rappeler qu'il convient de ne jamais communiquer des données personnelles par téléphone.

Veranstaltungskalender: Madrid und Barcelona

Die Schweizer Landesvertretungen in Madrid und Barcelona veröffentlichen regelmässig einen Newsletter mit einer Auswahl der Veranstaltungen mit Schweizer Beteiligung. Die Ausgabe für Madrid deckt die Regionen im Zentrum, Norden und Süden der Halbinsel ab, während sich die Ausgabe für Barcelona an Schweizerinnen und Schweizer an der Ostküste, auf den Balearen und in Andorra richtet. Entdecken Sie die vielfältigen Bereiche, wo die Schweizerische Kultur, Innovation, Kunst, Wissenschaft und Werte durch unterschiedlichste Aktivitäten vermittelt werden. Von Ausstellungen, Konzerten, Festivals, Theateraufführungen und Lesungen bis hin zu wissenschaftlichen Tagungen und Kooperationen – der Veranstaltungskalender zeigt, wie vielfältig und reichhaltig die Schweizer Präsenz in Spanien ist, und hilft dabei, den interkulturellen Dialog zu stärken. Abonnieren Sie unseren Newsletter, um keine der für Sie interessanten Veranstaltungen zu verpassen.

Lukas Dauwalder
Consejero Asuntos científicos y culturales



Anmeldung/Inscription
Newsletter Madrid



Anmeldung/Inscription
Newsletter Barcelona

Calendriers des événements : Madrid et Barcelone

L'ambassade de Suisse à Madrid et le consulat général de Suisse à Barcelone diffusent régulièrement un bulletin dans lequel est publiée une sélection des nombreux événements auxquels participe la Suisse. L'édition de Madrid couvre les régions du centre, du nord et du sud péninsulaire, tandis que celle de Barcelone s'adresse aux Suisses établis sur la côte est, dans les Baléares et en Andorre.

Découvrez les multiples domaines dans lesquels la Suisse se projette au-delà de ses frontières, transmettant sa culture, son innovation, son art, sa science et ses valeurs. Des expositions, concerts, festivals, spectacles, lectures aux rencontres académiques et collaborations scientifiques, le calendrier des événements reflète la richesse et la diversité de la présence suisse en Espagne et contribue à renforcer le dialogue interculturel.

Abonnez-vous à notre newsletter pour ne manquer aucun événement qui vous intéresse.

Lukas Dauwalder
Consejero Asuntos científicos y culturales

Literatur: Lange Schatten über Spanien

Vor rund drei Jahren stellte die Schweizer Revue den Roman «Lange Schatten über Spanien» des in Madrid lebenden Autors Marc Wiederkehr vor. Für die Recherchen zu seinem Buch hat sich der Berner Auslandschweizer tief und lange mit dem spanischen Bürgerkrieg beschäftigt. Der Roman über den fiktiven, aus dem Jura stammenden Spanienkämpfer steht stellvertretend für all die 800 Männer und Frauen aus der Schweiz, die sich auf der Seite der zweiten spanischen Republik unter Einsatz ihres Lebens den franquistischen Truppen entgegengestellt haben. Wer «Lange Schatten über Spanien» noch nicht gelesen hat, kann den Roman jetzt direkt beim Autor für 17.10 Euro (Versandkosten inklusive) bestellen, der diesen auch gerne signiert. Einfach eine E-Mail mit den entsprechenden Daten an «info@marcwiederkehr.ch» schicken.





Thema Chöre: Vom Rocker zum Sängerknaben

Chöre haben, so wird im Mantelteil der aktuellen Ausgabe berichtet, in der Schweiz eine lange Tradition und sind Teil des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens. Auch auf der iberischen Halbinsel gibt es unzählige, so die Definition von Duden, «Gruppen gemeinsam singender Personen». Zu diesen gehört auch der 1975 im Baselbiet geborene Markus Häner, der schon in jungen Jahren den Zugang zur Musik gefunden hatte. Allerdings als Gitarrist, der in Rockbands mitspielte und bereits mit 16 Jahren Konzerte in der Nordwestschweiz gab. Ein Arbeitsunfall an der Hand zwang ihn, eine Auszeit von den Saiten zu nehmen, weshalb er sich mit 20 dazu entschloss, Gesangsunterricht zu nehmen und sich einem Chor anzuschliessen. «Seit da bin ich fasziniert von der klassischen Musik.», kommentiert der ausgebildete Metzger gegenüber der Schweizer Revue.

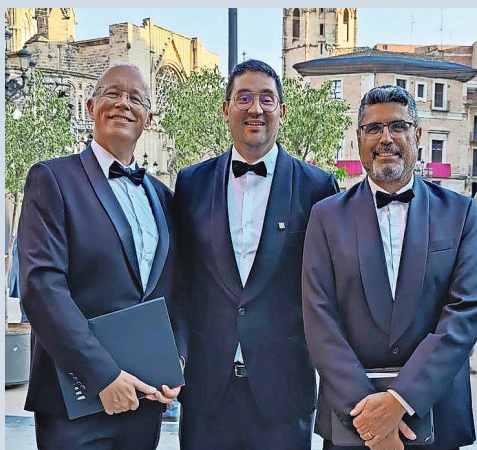
Seit 2002 lebt Markus Häner mit seiner spanischen Familie in Valencia, wo er weiter E-Gitarre spielt und gleichzeitig im Chor Werke von Beethoven, Mozart oder Händel anstimmt. Rock und Klassik, ein Gegensatz? Häner winkt ab: «Auf keinen Fall! Musik ist Kunst und ein Halt im Leben. Es ist egal, welches Genre.» Und so singt der Schweizer zusammen mit Einheimischen und Ausländer wie Deutsche, US-Amerikaner, Kroaten oder Argentinier als Bass im «Orfeo Valenciano». 1972 gegründet und mit 120 Mitgliedern handelt es sich um einen der renommiertesten Chöre der Comunidad Valenciana. Beim gemeinsamen Musizieren gefällt Markus Häner der Zusammenhalt, bei welchem «nicht das Individuum wichtig ist, sondern im Verbund etwas kreiert wird.» Dies gilt sowohl für die Chöre in der Schweiz wie auch jene auf der iberischen Halbinsel. Einen Unterschied zu seiner alten Heimat erkennt Markus Häner allerdings im Nachwuchs, der gerade in Valencia mit seiner Tradition an «bandas musicales» auch Interesse am Chorgesang zeigt. «Ich wage zu behaupten, dass der Altersdurchschnitt hier in Spanien tiefer ist als in der Schweiz.»

Chœurs : de rocker à choriste

Comme l'attestent les pages régionales de cette édition, les chœurs font partie d'une longue tradition dans la vie sociale et culturelle suisse. Sur la péninsule ibérique, il existe une multitude de ces «réunions de chanteurs groupés», comme les définit le Larousse. C'est dans l'un de ces chœurs que l'on retrouve justement Markus Häner, né en 1975 dans le canton de Bâle-Campagne et passionné de musique depuis son plus jeune âge. Guitariste dans des groupes de rock, il donnait déjà des concerts dans la Suisse du Nord-Ouest à l'âge de 16 ans. Blessé à la main suite à un

accident du travail, il est contraint de laisser de côté sa guitare. Il décide alors de prendre des cours de chant et de rejoindre un chœur à 20 ans. «Depuis cette époque, je suis fasciné par la musique classique», explique le boucher de formation à la Revue Suisse.

Depuis 2002, Markus Häner vit avec sa famille espagnole à Valence, où il joue de la guitare électrique et chante en même temps dans un chœur des œuvres de Beethoven, de Mozart ou de Haendel. Le rock et la musique classique s'opposent-ils ? Markus Häner réfute : «Pas du tout ! La musique est un art et un ancrage au quotidien. Peu importe le genre.» Fort de sa tessiture



Markus Häner (links) mit Chorkollegen des «Orfeo Valenciano». Markus Häner (à gauche) avec ses collègues du chœur «Orfeo Valenciano».

basse, le Suisse fait partie de l'«Orfeo Valenciano» avec des locaux et des chanteurs d'Allemagne, des États-Unis, de Croatie ou d'Argentine. Fondé en 1972 et comptant 120 membres, il s'agit de l'un des chœurs les plus célèbres de la Comunidad Valenciana. Markus Häner aime la cohésion qui règne pendant ces moments de musique, où «l'individu importe peu, car c'est le collectif qui crée quelque chose.» Cela vaut tant pour les chœurs en Suisse que sur la péninsule ibérique. Markus Häner dénote toutefois une différence par rapport à la Suisse : les jeunes talents, qui s'intéressent aux chœurs en raison de la tradition valencienne des «bandas musicales». «Je pense pouvoir dire que la moyenne d'âge est plus basse ici en Espagne qu'en Suisse.»